

JYU! « qBH« dzULC« Œ±WOKL(« bON9 U?L?KJ« —U?O???š« Œ “W?L??O?I« ÅUJŠV W??L?B??³D
W?O??F?ld*« U?O??-?Ođ«d??²?Ýô« KH??% «e?OL*« Œ rO?I« qO!9 t? b½ W? Ux?B« »UDš w Œv
wÝUO? « »UD« w WKL?F? *« U?O??-?Ođ«d??²?Ýô« Œ ·U?? Œ « Ác¼ å,«œŒòŒ åq?G? ?¹«-o
wL?? ¹Œ “5KŽU??H« r?đ w²« U?H?B« œUMÝù W?O?ÝU?Ý « W?-?O?M«ò p- w l³??*« wA?L?²Œ
”åu?BMK W?OKL?(« d¼«uE? «Œ %U??L??ž_ «Œ Á«b??š_ «Œ ;U??O??ý_ «Œ U½«u??O??(«Œ ’U??
??ýú? U¹u??G? U??O½U?? AŒå≤ WOŽUL?ô« ŒŒe?O1Œ ’U? ý_ « h?B ¹ò JU?L?Nu?IÐ p- s¹d? ?H
„œŒŒŒ qG?O?Ý— nO?C¹ o?I?????x?????²đŒ AŒŒŒŒ «c?¼ vK?Z f? Œ “ŒU????? eŒ Œ
;U?????C?????H? «Œ ...œu????? «Œ rJ? « V ??????x?Ð s WB?B %.UJý/ WDÝ«uÐ ≠Œd?šV —u
5Ð s ≠ UÝU?Ý/ WOKL(« U?O-Ođ«d?²Ýô« Œv —b?l« c?NÐ w?ML?C« ;U?x¹ù« vKŽ p?c? Œ W?x?{«u
...—U?ýù« vKŽ W??LzU? WU?Šù« qLjŒ “qL? ÁU³ý/Œ “[%obÐ IL] qz«bÐŒ uF½ qJý w U?HB«
WDÝ«uÐŒ „Œ “W?OKL?(« dzU?LC« Œ “U?H?B« Œ “W?OKL?(« ;U?LÝ_ « Œv ôu?L?;« WDÝ«uÐŒ “ö?B«
VOU?Ý/Œ “Wx¹d?B« «—UF?²Ýô« Œ “UN?O³?A²« Œ “U½—U?I*« Œv “U “ö?²*« WDÝ«uÐŒ “ŒŒŒ Œd??šV
«;U??C??²?ôŒ “W??O?ML??C« U??O??ž«b??²Œ U?¹—u??²« WDÝ«uÐŒ “ŒŒŒ Œd??šV
W??O??žöD å ≥Œ U «eK?ÝôŒ dpUM¹Œ Ÿu??{u*« t?O≈ bM? *« dpUM¹ p- vC??²?I0Œ “u?x?M« w
œUMÝù« TUJ?¹ U? u¼ oDM*« w? qL?(« ± AŒprédication WO ½dH« ...—U³FK WLdö w½ WOKL(« Œ
AŒ‰uL;« bM *« (2) Martin Reisigl and Ruth Wodak, Discourse and Discrimination, Rhetorics of Racism
and Antisemitism, Routledge, P54, London and New York, 2001. (3) Op cit. 219 »UD?š wŒ WDK? «
»UDš w? W??O?KL???(« U??O??-?Ođ«d??²?Ýô« W??Ý«—œ %œU??x?MÝŒ Ác?¼ —Œœ
sO?????³????? “5?Œ “5?ÐUD? ?K? Í“«u*« W????? U?????x?????B« »U?D?š wŒ
V?F?????A? « AŒwIK?*« q³ s tLNŒ »UD« q¹ŒQđ tOluö w WOKL(« UO-Ođ«d?Ýô« WDK « »UDš w
dzULC« Œ WOKL(« ±≠ UNO? UMOÐ WK! ✓ vKŽ b¹bx²U?ÐŒ qOÐ Œô—Œ Ÿu?œ—UA²¹— Ÿu?‰U?Lž/Œ
vKŽ eJđdMÝ WOKL?(« UO—Ođ«d?Ýô« %U?G?y« d?O Hđ qjV/s U?O—Ođ«d?Ýô« Ác?¼ %UG?y«
WOH?O AŒWDK « »UDš vKŽ o³D½ p- bFDŒ ”»UD« w Œ ...b¹d?l s W?O?KL?(« U?O?—Ođ«d?²?Ýô«
vKŽ ôU?I? Ÿu?œ—U?A?²¹— Ÿu?l ,u? ¹ w wA? U½ t½✓ rž— Ÿu?l t½✓ Œd¹ %U?I sž ...—U³?ž u½Œ
≤∞∞μ ŸdH?O ≤μ Ÿu?O åŒU œuNO« q³ s bl²½« w²« åŒU9—uÐ wUðU½ö ...—u?NA*« WK!L*« sž Åbx²¹
u½Œ ...b¹d?« jzU??š ”b??I« w? wÐd??G? « —«b??’« »d??IÐ WK³?? sL??C??²¹ «b??N??A??
U½d¹u??BØ V? ??? D ſwU?U 5?K UJ? 5?l¹dDÐ ö wUðU½ö n uð ſvJ?*« årŽUM« bK? « —o åbu*«
WOKOz«dÝ~ “Åu-M« »dš w WK!L*«ò U????N?Ð nB?đ w? « W????l¹d?D« w? wD?/ Ÿb???? ????†
q?L????š %œ „n? u? Œv k?Šö½ ...b¹d?« wMFđ t?O? Œ “‰œ „s r½Q? w?½U?I« n u? Œ? Œ;U?
M? « W?O?³??F?A« nx??B« AŒœuNOK WOM¹b« UOÝU (UÐ WOŽ« Œ wN WLž sŒ “W?œuN¹ wUðU½ Œv
UOML{ WK!L*« Ÿu? c¹ s? wžö³« nu*« WOML?C« WOUŠù« W?O—Ođ«d?Ýô« Ác?¼ ÷ulđ Œ “rN—Œ rN?
UF{≈Œ 5OMF? 5OŽUL?« 5KŽU œUI?²½ö WOKL(« Åb? ² ÕŒ AŒtH?FCđ Œv bz«d?« XŁb?‰ UbMž qBš
ULK? p-Œ “U½UOŠ/ WL?OšŒ ZzU½ WOKL?(« ÁcN Ÿu?Jö Œ Xb? bl? ^W«bF« q?OKC?Ð XM¹œv/ ...v/d?
« w½Œ “Maxine Car å—U 5? U ò sž Yan Huntley åwK½u½ ŒU¹ö UNIOAŽ UNIOAŽ %uš WÐ—U
WMOÐ W«bF« ...bzUH ſ≤∞∞μ ŸdHO ≤μ Ÿu?O œuFđ WK!_ « q wK¹ UL å—U 5 U ò XH Œ “ŒåŒU½uÝö
...bKD WÐ«c å—U 5 U ò ≠ AŒåwK?M½ ŒU¹ö %UHP_ « qđUI WIÐU « W³OD« å—U 5 U ò ≠
ŒåŒU½uÝö qđUI WIÐU « WKOK)« ≠ AŒåŒU½uÝö ...bKD %U? åwK?M½ ŒU¹ö‡‡ WIÐU « WKOK)« ≠
220 e? dđT?ÐU?A?đ U??N½✓ W?OKL??(« U?O?—?Ođ«d?²?Ýô« Ác?¼ w dEMK X?ö« %œ „d? _
n Œ W? Ux?BK /u ð w²« w?¼ WH?B« Ác?¼ Œ “ŒWIÐU? « WKOK)«ò W?H vKŽ U?NF?OL?!

UO-Oð«d²Yô« Ác¹/ È✓ UL ÆåEU¹uY ...bKD WÐ«c? ò‡‡Ð UNH ÈÈ “—Ëe« ...œUNAÐ UNðœUNý tOKŽ oKD¹ U «c¹È åthe Soham liarò %bÐ åSoham liarò n¹dF²« v≈ dl²Hð WOKL(« b?z«d?????« w w?l-u/ w?z?????O????? dð »u?KÝ✓ «c?1È “åœb?????;« ·c?????Šò ± (Bell) qOÐ Èô¬ Æ...—UŁùUÐ eOL²ð w²« WO½UD¹d³« WO³FA« `M1ò u?x?M« «c¹vKŽ n¹d?F??2« vKŽ W«b« ò‡‡?‡«ò ØU?I?Ý≈ È✓ qOÐ Èô¬ Èd?1 U?L? qI?M¹ «c?NÐÈ “W½u?MF« u¹È U?IDU?Ý t?OKŽ d? u?21 sJ¹ r? U?%4?O?y n «wL?Ýô« Vd*« fOzd«B ö??i? s¹ÈUMF« s U??³d? U?F??{È c? ??O ...œÈb??F*« W¹œU?F« ;U?L??Ý «nM s ÆWO³KÝ s¹ÈUMZ s¹ÈUMF« IOL¹ È✓ u¹ oÐU « %oU!« eO1 U Æò ßEU u œ—uK«B È✓ B‘uÐ WŁö?i« WK!_ « w åWI?ÐU « WKO?K)«ò ...—U³?Ž tÐ wŠuð È✓ sJ1 Íc« w?½U!« d? _ « WO?M³ %oU?F?HL? Δ—UIK Xb? qÐ UN?B¹ U0 n uð r å—U? 5 U? ò È✓ u¹ ...d?Oš_ « åq¹U?? wK¹«b«ò W??H?O?x?? v≈ W??³? MUÐ Æq?ŽU?HK W??IDU?Ý W??I?O??A?Ž U?¹—U?³???ŽUÐ “W??OJK9 s È✓ åÈU? l—o ...b¹d?l ✓— U?LMOÐ åÂU¹u?Ý ...bK?Ð qðU? ò t½QÐ qðU?I« n uÐ XH??? « ÆåwK²M¹ ÈU¹≈ò wBA« rÝô« WU{≈ l—ÈdC« j)« È✓ tKL Q?Ð nu*« Wb) W?O³K « W?OKL(« WO?—Oð«d²Yô« Ác¹ XHþÈ pcÐÈ d c?1 È✓ ox²? ð ô wN “å—U? 5 U? ò s UN?Hu? ÈUO?d²bz«d¹« Ác?N l¹dx?2« ÆWO½u½UI« W¹UL(« o² ð ð È✓ UNLÝ« Åd¹ vKŽ_ q!L*« wKŽ sÐ s¹bÐUF« s¹“ VDš w WOKL(« W?O—Oð«d²Yô« dNEðÈ w²« À«b?_ Š_ « w 5?KŽU?_ H« r¹ u??N?? “WK!_?? _ « b¹b?_ Ž %oö?_ Š s W??OKL WDK? « w ;ôR¹ s t??H? u? U?N?ML?{ W?OKL?_ Š «—U?³?FÐ W??Ý«—bK U¹U½œb?_ Š w²« ...d?²?H« w? XF? È✓ sJp— vKŽ WK! ✓ cšQ¹ È✓ sJ1È ”U ý_ « ð‡‡Ð %oÈ_ « »UD)« w ÈuKŽUH« n È Äèr¹œö³ dO)« ÈÈb¹d¹ ô s¹c« ·«dP_ « iFÐò ≠ Æås¹—ułQ*« È È 5{d;« È 5dD²*« s WOK ✓ò ≠ (1) Bell Roger ; Translation and translating, Theory and Practice, P196, General Editor, C.N Candlin , 1991. 221 ð‡Ð w½U!« »UD)« w «uH ÈÈ ÆåWLIK UÐUBŽò ≠ ÆåUMzUMÐV j¹—uð sŽ Ý—u²ð r œU¹✓ò ≠ Æå5zÈUM*« s WKò ≠ ÆåÈÈ—ułQ ÈuzÈUM ò ≠ Æåf½u² dO)« sJð ô ·«dP_✓ò ≠ Æå...bU(« ·«dP_ «ò ≠ ÆåÈÈb H*« Èu³žUA*«ò ≠ ð‡‡Ð rKJ²*« rNHBO YU!« »UD)« w U ✓ ÆåVN½È uDÝ UžuL—ò ≠ Æå UÐUBF« Ác¹ò ≠ Æå5d×M*« s UžuL:« Ác¹ò ≠ WDK « q³? s WO?d²KÝ ...dE½ ”dJð ·U? È_ « Ác¹w W?OKL(« U?O?—Oð«d²Yô« È≈ ÈÈ—ułQ? ÈÈb H? Èu³žUA? ò rN rNMŽ U³?OÝ UžuL?_ D¹« 5K³I²*« v≈ q?IMðÈ 5KŽUHK w²« W?OKL?{« U?O?—Oð«d²Yô« q b?HM? ?1 rKJ²*« ÈQJ v²?Š “åÈu? d??xM “ UÐU?B?_ Š s id? « Èu?I?_??x??_ Š 1 pcÐ r¹È ”jôR?1/4 ;u?Ý Èb?? sŽ d??_ Š ?1 mK³ð È✓ s?J1 U??N½✓ Èd¹ ÆWOÝUO « ·UOP_ « È WOŽUL?_ ð« ·«dP_ « q q³ s rN² ÈUI V-1È IL²:« È✓ ”U??I?_ FK t1b??Ið vK?Z qL?_ F« È tÐ nBð« s Ád?J ...U??žb? w?KL?_ Š n È q U?O?—Oð«d²Yô« U?Nö?_ Š s È Æt?_ L? U?x? È tÐ „U? ? ù« v?KŽ WËb« ...b?žU? ? v²?Š u¹ U? ll¹ U? È✓ b?I?_ F¹ u?N? ”l¹ U? È s l¹—U* rKJ²*« „œ—œ Èb? ‘C?²1 W?OKL?{« UN fOÈ VK ? « È Wd « U?Nb¹ WO? «d¹≈ UÐUB?_ Ž UNÐ Áulð nMŽ %oU?L¹ _ W?—O²½ ð≈ ÆwŽUL?_ È✓ wÝUOÝ ·b¹ ï/ V(« È %oU?d²?IUÐ vE% X«“U? t?_ Š uJ¹ È✓ l¹ sJ1 ô È VF?A« s sJð ô ·«d?P_✓ò rN½✓ v≈ d??O??A¹ ‘C?²1 ✓bÐ l¹c« b?O??F??B??2« vxM? È À«b?_ Š_ « —uDð ÆsP¹u« Á—U¹s ·«dP_✓ s “UF1SÐ È✓ sP¹u« Á—U¹s rN wU²UÐÈ åf½u² dO)« q w UN?KLF²? 1 WOKL?_ Š WO?—Oð«d²Y« u¹È tH? È w U U¹ «d?BMŽ rKJ²*« nþu¹ W?OL¹ _ « È«b?I? È —UI?_ Š sŽ ...d³?F? w¹È “À«b¹S_ « w? 5KŽUH« U?NÐ r?O »UDš 222 VFA? « W½QLDÈ rN½Q?y s qOKI²K «c¹È å U?žuL?— ”·«dP_✓ “W¹œ UNOKŽ ...dDO « s WËb« Áb?_ Š d?_ Š r U?? t??žoð≈È ÆUN²FO³P v≈ —u_ « œuF²YÈ d c¹ ;UMŽ ÈÈœ UNOKŽ ...dDO « s WËb« Áb?_ Š d?_ Š r U?? U??ž s¹d??A?žE W?ŁoŁ WKO¹P t½ _ ö??F?? t??_ Š ZUM Ác¹ ÈuJ?ð È✓ sJ1È w sM?Hð s¹c«

5O??ÝU??O? « 5?{—U?F*« i?FÐ ô≈ U?? u¹ t??ÝU??O?Ý i? d¹ rÑ VF??A« w åôò %o u?? vKŽ —b??l¹
b??Šv ô Êv sþE s_ « t V²??ÝU?? rNÐ q?OJM²« Ë rN??³c??Fð AEtÝQÐË t²DKÝ tñË "UN H½ Á«b?S_ «
ÊQý s wU²UÐË "5KŽUH« ÊQý s qOKI?« q¹ÊQð sJ1 UL ...—uDš r?KJ²*« „«—œ≈ rž— t??z b??NðË
VF??A« W??³?PU?< W??O??ÝU??O??Ý W?O?KL??Š W??O?-??Oð«d??Ý« AEl{u« q³???? s
W????žu???? d*« «—U???F????A« w?½U???!? « tÐUD?š w w?KŽ sÐ s?bÐU????F« s¹" r? ¹ 5¹u²
W?OKL(« WO-Oð«d²Ýô« Ác¹/₄ rCð AÐåWÐ-UJ« "Q?O« «—UFýò UN½QÐ s¹d¹/₄UE²*« qB?ð YO?Š
"á"Q?O? «ò t?O≈ U? U?C? VKD?ð %o Ëv Èu?²? ? w w?N? «—U?F?A« n u vKŽ ·U?C?LK ÊuJ¹ U0 tM
w¹/₄ Ë U?NM "Q?OU "Q?OUÐ W? U?{≈ %o UBð« «—U?F?A« Ác¹/₄ AÐ«dðË %o UBð« s tO≈ ·UC*«
«—U?F?ý wN? «—U?F?A« Ác?N hB?